

OPIS PRZEDMIOTU/MODUŁU KSZTAŁCENIA (SYLABUS)

| | | |
|---|---|--|
| 1. | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim Praktyka tłumaczeniowa | |
| 2. | Nazwa przedmiotu/modułu w języku angielskim Translation practice | |
| 3. | Jednostka prowadząca przedmiot Instytut Filologii Angielskiej UWr | |
| 4. | Kod przedmiotu/modułu | |
| 5. | Rodzaj przedmiotu/modułu (obowiązkowy lub fakultatywny) Fakultatywny – specjalizacyjny | |
| 6. | Kierunek studiów filologia, specjalność: filologia angielska | |
| 7. | Poziom studiów (I lub II stopień lub jednolite studia magisterskie) studia 2. stopnia | |
| 8. | Rok studiów (jeśli obowiązuje) 2 | |
| 9. | Semestr (zimowy lub letni) zimowy | |
| 10. | Forma zajęć i liczba godzin Praktyka tłumaczeniowa (zawodowa) w wymiarze 30 godzin | |
| 11. | Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy osoby prowadzącej zajęcia/koordynatora praktyk dr Marcin Walczyński, www.marcinwalczynski.com, englishlinguist@o2.pl | |
| 12. | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu oraz zrealizowanych przedmiotów Status studenta trzeciego roku | |
| 13. | Cele przedmiotu <ol style="list-style-type: none"> 1. Praktyczne stosowanie zasad współpracy tłumaczy w agencji tłumaczeniowej 2. Praktyczne stosowanie zasad współpracy z klientami agencji tłumaczeniowych 3. Praktyczne stosowanie formalnych zasadami sporządzania tłumaczeń 4. Zapoznanie studentów z formalnymi zasadami sporządzania tłumaczeń poświadczonych 5. Doskonalenie umiejętności przekładu różnego rodzaju tekstów 6. Doskonalenie umiejętności korekty językowej i weryfikacji merytorycznej tłumaczonych tekstów 7. Doskonalenie umiejętności korzystania z różnego rodzaju oprogramowania komputerowego wspomagającego przekład | |
| 14. | Zakładane efekty kształcenia | Symbole kierunkowych efektów kształcenia |
| | 1. Student stosuje zasady pracy agencji tłumaczeniowej. | Efekt kształcenia 1: K_W01, K_W02, K_U05, K_U06, K_U07, K_K02, K_K03, K_K04, K_K05 |
| | 2. Student potrafi przyjąć zlecenie tłumaczenia oraz dokonać jego wyceny. | |
| | 3. Student potrafi kontaktować się z klientem, podejmować negocjację ceny, terminu wykonania zlecenia itp. | |
| | 4. Student umie współpracować z innymi tłumaczami, sugerując rozwiązania i podejmując decyzje. | |
| | 5. Student potrafi zastosować zaawansowane oprogramowanie wspomagające przekład. | Efekt kształcenia 2: K_U11, K_K01, K_K02, K_K04, K_K05 |
| 6. Student potrafi samodzielnie dokonać redakcji, korekty i weryfikacji tekstu. | Efekt kształcenia 3: K_W01, K_W02, K_U05, K_U06, K_U07, K_U08, K_U09, K_K02, K_K03 | |

| | 7. Student konsekwentnie stosuje zasady formalne przekładu, włączając w to zasady przekładu poświadczonego. | Efekt kształcenia 4: K_K01, K_K03, K_K04, K_05 | | | | | | | | | | | | |
|--|--|---|---------------------------|---|--|---|--|----|-------------------|----|--------------------|----|----------------------------|---|
| | 8. Student tłumaczy różnego rodzaju teksty na zlecenie. | Efekt kształcenia 5: K_W01, K_W02, K_U05, K_U06, K_U07, K_U08, K_U09, K_U10, K_U11, K_K01, K_K02, K_K03, K_K04, K_K05 | | | | | | | | | | | | |
| | 9. Student przestrzega etyki zawodowej oraz postępuje zgodnie z przepisami prawa, w szczególności prawa autorskiego. | Efekt kształcenia 6: K_K04, K_K05 | | | | | | | | | | | | |
| 10. | <p>Treści programowe</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Praktyczne stosowanie zasad pracy tłumacza w agencji tłumaczeniowej/innej instytucji zajmującej się przekładem 2. Praktyczne stosowanie zasad współpracy z klientami 3. Praktyczne stosowanie zasad współpracy z innymi tłumaczami 4. Praktyczne stosowanie zasad wyceny, redakcji, korekty i weryfikacji przekładu 5. Praktyczne stosowanie formalnych zasad sporządzania tłumaczeń, z uwzględnieniem tłumaczeń poświadczonych 6. Zapoznanie się z zaawansowanym oprogramowaniem wspomagającym przekład 7. Przekład różnego rodzaju dokumentów <p>Przed rozpoczęciem praktyk, każdy student indywidualnie ustala treści programowe praktyk z przedstawicielem agencji tłumaczeniowej/instytucji, w której będzie odbywał praktyki oraz z koordynatorem praktyk z ramienia Instytutu Filologii Angielskiego UW, który musi zatwierdzić program praktyk zawodowych studenta.</p> | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | <p>Zalecana literatura (podręczniki)</p> <p>Wybrane artykuły z czasopism naukowych poświęconych tłumaczeniom i zawodowi tłumacza; wybrane akty prawne regulujące pracę tłumacza przysięgłego; inne dokumenty mogące wspomóc realizację praktyki</p> | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | <p>Forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu, sposób sprawdzenia osiągnięcia zamierzonych efektów kształcenia:</p> <ul style="list-style-type: none"> • dopełnienie wszystkich formalności wymaganych przepisami Uniwersytetu Wrocławskiego w związku z organizacją i odbywaniem praktyk studenckich przez studentów Uniwersytetu Wrocławskiego (Efekt: 6) • analiza przedstawionego przez studenta sprawozdania z przebiegu praktyki tłumaczeniowej i jego zgodności z programem praktyk (Efekty: 1-6) • analiza oceny zaproponowanej przez opiekuna praktyk w zakładzie pracy (Efekty: 1-6) • ocena kopii 4 tłumaczeń przedstawionych przez studenta (Efekty: 1-6) • rozmowa ze studentem o praktyce: jej przebiegu, wartości, aspektach praktycznych oraz o przyszłości zawodowej studenta związanej z praktykami (Efekty: 1-6) | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | <p>Język wykładowy</p> <p>angielski i polski</p> | | | | | | | | | | | | | |
| 14. | <p>Obciążenie pracą studenta</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Forma aktywności studenta</th> <th>Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem: - ćwiczenia</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>Praca własna studenta np.: - zadania zleczone przez agencję tłumaczeniową/instytucję, w której student odbywa praktyki</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>- samokształcenie</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>Suma godzin</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>Liczba punktów ECTS</td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table> | | Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności | Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem: - ćwiczenia | 0 | Praca własna studenta np.: - zadania zleczone przez agencję tłumaczeniową/instytucję, w której student odbywa praktyki | 30 | - samokształcenie | 20 | Suma godzin | 30 | Liczba punktów ECTS | 2 |
| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności | | | | | | | | | | | | | |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem: - ćwiczenia | 0 | | | | | | | | | | | | | |
| Praca własna studenta np.: - zadania zleczone przez agencję tłumaczeniową/instytucję, w której student odbywa praktyki | 30 | | | | | | | | | | | | | |
| - samokształcenie | 20 | | | | | | | | | | | | | |
| Suma godzin | 30 | | | | | | | | | | | | | |
| Liczba punktów ECTS | 2 | | | | | | | | | | | | | |

COURSE/MODULE DESCRIPTION (SYLLABUS)

| | | |
|-----|--|---|
| 1. | Course/module Translation practice | |
| 2. | University department Department of English Studies / Section of Translation Studies | |
| 3. | Course/module code | |
| 4. | Course/module type – mandatory (compulsory) or elective (optional) elective | |
| 5. | University subject (programme/major) English studies | |
| 6. | Degree: (<i>master, bachelor</i>) master | |
| 7. | Year 2 | |
| 8. | Semester (<i>autumn, spring</i>) autumn | |
| 9. | Form of tuition and number of hours translation practice | |
| 10. | Name, Surname, academic title of translation practice coordinator Marcin Walczyński, Ph.D., www.marcinwalczynski.com , englishlinguist@o2.pl | |
| 11. | Initial requirements (knowledge, skills, social competences) regarding the course/module and its completion the second year student status | |
| 12. | Objectives <ol style="list-style-type: none"> 1. Practical application of the principles of translators' cooperation in a translation agency 2. Practical application of the principles of cooperation with the customers of a translation agency 3. Practical application of the formal principles of translating documents, including the certified translations 4. Familiarising the students with the formal principles of certified translation 5. Perfecting the skills of translating various types of texts 6. Perfecting the skills of proofreading and verification of the translated texts 7. Perfecting the skills of using various types of advanced translation-aiding computer software | |
| 13. | Learning outcomes | Outcome symbols |
| | 1. The student obeys the principles of translation agency work principles. | Learning outcome 1: K_W01, K_W02, K_U05, K_U06, K_U07, K_K02, K_K03, K_K04, K_K05 |
| | 2. The student can accept a translation order and prepare its pricing valuation. | |
| | 3. The student can contact the client, negotiate the translation price and submission date etc. | |
| | 4. The student can cooperate with other translators, suggesting solutions and making decisions. | |
| | 5. The student can use various advanced translation-aiding computer software. | Learning outcome 2: K_U11, K_K01, K_K02, K_K04, K_K05 |
| | 6. The student can independently edit, proofread and verify a text. | Learning outcome 3: K_W01, K_W02, K_U05, K_U06, K_U07, K_U08, K_U09, K_K02, K_K03 |
| | 7. The student consistently obeys the formal principles of translation, including the principles of certified translation. | Learning outcome 4: K_K01, K_K03, K_K04, K_05 |

| | 8. The student translates various type of texts | Learning outcome 5: K_W01, K_W02, K_U05, K_U06, K_U07, K_U08, K_U09, K_U10, K_U11, K_K01, K_K02, K_K03, K_K04, K_K05 | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|--|----------|--|---|--|------------|---|----------------------------------|--|--|----|------------------|----|--------------|----|-----------------------|---|
| | 9. The student obeys the principles of professional ethics and follows the legal regulations, especially the authorship law regulations. | Learning outcome 6: K_K04, K_K05 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 14. | <p>Content</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Practical application of the principles of the translator's work in a translation agency/institution dealing with translation 2. Practical application of the principles of cooperation with customers 3. Practical application of the principles of cooperation with other translators 4. Practical application of the principles of translation pricing valuation, edition, proofreading and verification 5. Practical application of the formal principles of translation, including those of certified translation 6. Familiarising students with advanced translation-aiding computer software 7. The translation of various types of documents <p>Before the students starts his/her translation practice, he/she individually sets the content of the translation practice with the representative of the translation agency/institution, where he/she will have the translation practice, as well as with translation practice coordinator from the Department of English Studies who has to approve the student's translation practice programme.</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 15. | <p>Recommended literature</p> <p>Selected papers from the scholarly journals devoted to translation and the translator's profession; selected legal acts regulating the profession of a certified translator; other documents which may facilitate the translation practice</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 16. | <p>Ways of earning credits for the completion of a course /particular component, methods of assessing academic progress:</p> <ul style="list-style-type: none"> • meeting all the formalities required by the regulations of the University of Wrocław referring to the organisation and doing the student's practice by the students of Wrocław University (Outcome: 6) • the analysis of the report submitted by students on the course of translation practice and its compatibility with the translation practice programme (Outcomes: 1-6) • the analysis of the grade given the students' translation practice supervisors in companies (Outcomes: 1-6) • the assessment of 4 translations submitted by students (Outcomes: 1-6) • an interview with students about the translation practice: its course, values, practical aspects as well as students' professional career in the translation industry (Outcomes: 1-6) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 17. | <p>Language of instruction</p> <p>English, Polish</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 18. | <p>Student's workload</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Activity</th> <th>Average number of hours for the activity</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Hours of instruction (as stipulated in study programme):</td> <td></td> </tr> <tr> <td>- classes:</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>student's own work, e.g.:</td> <td></td> </tr> <tr> <td>- tasks assigned by the translation agency</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>- self-education</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>Hours</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>Number of ECTS</td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table> | | Activity | Average number of hours for the activity | Hours of instruction (as stipulated in study programme): | | - classes: | 0 | student's own work, e.g.: | | - tasks assigned by the translation agency | 30 | - self-education | 20 | Hours | 30 | Number of ECTS | 2 |
| Activity | Average number of hours for the activity | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Hours of instruction (as stipulated in study programme): | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - classes: | 0 | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| student's own work, e.g.: | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - tasks assigned by the translation agency | 30 | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - self-education | 20 | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Hours | 30 | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Number of ECTS | 2 | | | | | | | | | | | | | | | | | |